Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.10.2024 14:21:41
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bff679172803da5b7b559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ
Государственное образовательное учреждение высшего образования Московской области
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБЛАСТНОЙ УНИВЕРСИТЕТ
(МГОУ)
Институт лингвистики и межкультурной коммуникации
Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

Согласовано управлением организации и контроля качества образовательной деятельности
«24» марта 2022 г.
Начальник управления _____
/Р.В. Самолетов/

Одобрено учебно-методическим советом
Протокол «23» марта 2022 г. № 03
Председатель _____
/М.А. Миненкова/

Рабочая программа дисциплины

Теория перевода

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Профиль:
Теория и практика перевода (английский язык + японский язык)

Квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Согласовано учебно-методической комиссией института лингвистики и межкультурной коммуникации
Протокол «23» марта 2022 г. № 8
Председатель УМКом _____
/Н.В. Соловьева/

Рекомендовано кафедрой переводоведения и когнитивной лингвистики
Протокол от «17» марта 2022 г. № 12
Зав. кафедрой _____
/ И.Г. Жирова/

Мытищи
2022

Автор-составитель:

Дмитриева Ольга Петровна, кандидат филологических наук,
старший преподаватель

Рабочая программа дисциплины «Теория перевода» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020, № 969

Дисциплина относится к обязательной части Блока 1. Дисциплины (модули) и является обязательной для изучения.

Год начала подготовки (по учебному плану) 2022

СОДЕРЖАНИЕ

1.	Планируемые результаты обучения……...	4
2.	Место дисциплины в структуре образовательной программы……	4
3.	Объем и содержание дисциплины……	5
4.	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся……	8
5.	Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине……..	14
6.	Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины……...	28
7.	Методические указания по освоению дисциплины……	30
8.	Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине……..	30
9.	Материально-техническое обеспечение дисциплины……..	30

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

1.1. Цель и задачи обучения

Целями освоения дисциплины являются: формирование у обучаемых представления о сложной и диалектически противоречивой природе перевода, расширение теоретического кругозора будущих лингвистов-переводчиков путем ознакомления с историей переводческой мысли и проблемами современного переводоведения; развитие видения путей и способов решения переводческих задач, вооружение обучаемых комплексом переводческих умений для успешного овладения практическими курсами общего, специального и машинного перевода, а также методике преподавания перевода; достижение осознания студентами профессиональных и деловых качеств, необходимых лингвисту-переводчику, а также высоких требований к профессиональной подготовке и необходимости постоянного совершенствования в ней.

В **задачи** учебного курса входит:

- развитие у студентов умения пользоваться понятийным аппаратом данной учебной дисциплины;
- ознакомление студентов с синтаксическими, лексическими, стилистическими, прагматическими и межкультурными особенностями перевода с одного языка на другой;
- формирование у студентов навыков устного и письменного перевода различных типов текстов;
- тренировка памяти, развитие внутреннего слуха, языковой и речевой гибкости, воспитание самообладания и психологической выносливости;
- развитие у студентов умения мобилизовать весь свой языковой и речевой потенциал, чтобы выразить мысль легко и свободно.

1.2. Планируемые результаты обучения

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции:

УК-1.Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач

УК-4.Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

ОПК-3 .Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения

ОПК-4.Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина входит в обязательную часть Блока1.Дисциплины(модули) и является частью читаемых кафедрой дисциплин. Курс позволяет систематизировать и совершенствовать знания и умения в области практической работы переводчика и специалиста по межкультурной коммуникации. В методическом плане дисциплина основывается на теоретических знаниях, полученных студентами в довузовских образовательных учреждениях.

Учебная дисциплина является частью читаемых кафедрой дисциплин в области теории и практики перевода. В методическом плане дисциплина основывается на теоретических и практических знаниях, полученных учащимися по теории и практике перевода, в частности по дисциплинам *Актуальные проблемы перевода* (АПП) и *Типология переводческих трансформаций* (ТПП), на первом курсе высшего учебного заведения.

Полученные в процессе обучения знания могут быть использованы при изучении других дисциплин, таких как: *Стилистические аспекты перевода* (3 курс), *Практический*

курс перевода первого иностранного языка (2–4 курсы), *Практический курс перевода второго иностранного языка* (3–4 курсы), *Последовательный и двусторонний перевод* (4 курс), *Синхронный перевод* (4 курс) и т.д.

Для овладения основными умениями и навыками в области теории и практики перевода как части межкультурной коммуникации студент бакалавриата должен осознавать определяющую роль языка в развитии интеллектуальных и творческих способностей личности.

Основные положения дисциплины ***будут использованы*** студентами:

- В дальнейшей образовательной деятельности с учетом соотношения традиций и инноваций в развитии системы обучения переводу;
- При организации образовательной деятельности во время производственной практики;
- При организации собственной научно-исследовательской и учебно-методической деятельности.

3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Объем дисциплины

Показатель объема дисциплины	**Форма обучения очная**
Объем дисциплины в зачетных единицах	4
Объем дисциплины в часах	144
Контактная работа:	70.5
Лекции	18
Практические занятия	50
Контактные часы на промежуточную аттестацию	2.5
Зачет с оценкой	0.2
Экзамен	0.3
Предэкзаменационная консультация	2
Самостоятельная работа	56
Контроль	17.5

Форма промежуточной аттестации - экзамен – 2 семестр, зачет с оценкой – 1 семестр.

3.2. Содержание дисциплины

Наименование разделов (тем) дисциплины с кратким содержанием	**Количество часов**	
	Лекции	**Практ ическ**
Тема 1. История развития переводческой мысли Историческая эволюция переводческой деятельности. Особенности возникновения и развития перевода. Краткие сведения из истории перевода: Древний Мир, Средние века – Западная и Восточная Европа, Русское государство. Переводческая деятельность в XVI-XVIII вв. Вольный и «украшательский» перевод. Развитие переводческого дела в России и за	6	-

рубежом в XIX в. «Переводческий взрыв» XX в. и его последствия. Возникновение машинного перевода. Роль перевода в современном мире.		
Тема 2. Перевод как общественное явление Роль переводческой деятельности выдающихся представителей отечественной и зарубежной культуры. Переводоведение. Формирование и развитие теории перевода. Требования, которым должен отвечать перевод. Языковые и культурно-исторические расхождения как основа «теории непереводимости». Понятие «искусство перевода». Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода. Общеобразовательное, лингвистическое и прикладное значение теории и прагматики перевода.	6	-
Тема 3. Основные понятия теории перевода Объект и предмет науки о переводе. Определение понятия «перевод». Перевод как создание текста, коммуникативно равноценного оригиналу. Функциональные, смысловые и структурные аспекты коммуникативной равноценности. Структура науки о переводе: история перевода, общая и частные теории перевода, техника (методика) перевода. Сопоставительный анализ как основной метод переводческого исследования. Связь теории перевода со смежными науками.	6	-
Тема 4. Перевод как вид профессиональной деятельности Разнородный характер переводческой деятельности. Сферы деятельности переводчиков. Объективная и субъективная стороны переводческой деятельности. Классификация видов перевода: по языковым комбинациям, жанрам переводимых текстов, формам исходных текстов и текстов на языке перевода. Принципы выделения подвидов перевода. Краткая характеристика профессиональных видов перевода: зрительно-письменного перевода, перевода с листа, двустороннего перевода, последовательного перевода, синхронного перевода. Специфика перевода текстов разных функциональных стилей. Другие виды речеязыкового посредничества: сокращенный перевод, адаптированный перевод, реферат, аннотация, резюме. Требования, предъявляемые к переводчику.	-	10
Тема 5. Характеристика процесса перевода Коммуникативная схема перевода и ее составляющие (ситуация перевода, адресант, исходный язык, сообщение на исходном языке, переводчик, язык перевода, сообщение на языке перевода, адресант). Структура переводческой деятельности: цели, предмет, средства, способы, действия и операции, продукт, функциональная система. Внутренние содержательные переходы в процессе перевода. Анализ различных моделей процесса перевода.	-	10
Тема 6. Понятие адекватности перевода Требования к тексту перевода в различные периоды истории перевода. Современные подходы к проблеме адекватности перевода. Учет особенностей социального заказа на перевод. Сохранение доминирующих функций исходных речевых сообщений. Передача содержательной информации. Соблюдение норм языка перевода.	-	10
Тема 7. Приемы перевода Общее понятие о способах и приемах перевода. Классификации переводческих приемов. Приемы перевода на звукобуквенном уровне. Приемы перевода на лексическом и лексико-фразеологическом уровне. Преобразование на уровне словосочетания и предложения. Синтаксические трансформации. Сохранение цельности текста. Стилистические и жанровые проблемы перевода, их решение.	-	10

Тема 8. Вспомогательная литература Роль и место вспомогательных источников в работе переводчика. Специальные справочники. Словари и их виды. Параллельные тексты. Ведение карточек.	-	10
Тема 9. Редактирование и оформление переводов Редактирование и саморедактирование. Порядок и приемы работы. Принципы редакторского анализа текста. Логические основы редактирования. Специфика редакторского чтения перевода. Виды правки текста. Техника правки. Знаки корректуры. Оценка смысловой точности и функциональной адекватности перевода различных национальных единиц измерений в единицы, принятые на языке перевода. Виды редактирования: сверка, научное редактирование, литературное редактирование, контрольное редактирование. Особенности редактирования переводов различных типов и жанров. Редакционная обработка переводов заглавий. Особенности редактирования рефератов и аннотаций. Правила оформления письменных переводов. Техника оформления (сверка цитат, оформление библиографических и других сносок, расшифровка и разъяснения сокращений и условных обозначений, различия в употреблении знаков препинания, титульный лист перевода и т.д.).		
Тема 10. Оценка качества переводов Принципы оценки качества переводов. Типичные переводческие ошибки и их причины. Пропуски, искажение смысла, стилистические погрешности. Лексические, грамматические и стилистические ошибки. Способы устранения и преодоления ошибок. Сопоставление различных вариантов перевода. Нахождение наиболее приемлемых и оптимальных переводческих решений. Практическая шкала оценки качества переводов. Категории перевода по степени качества.		
Тема 11. Пути совершенствования знаний в области теории перевода Современные проблемы теории перевода. Основные издания в области теории перевода. Возможный порядок работы с ними. Собственные изыскания в области теории и практики перевода. Изучение переводческих соответствий и переводческих трансформаций («приемов перевода»).		
Тема 12. Реферирование как вид переводческой деятельности Сущность реферирования. Назначение рефератов. Связь между переводом и реферированием. Типы рефератов. Реферат-конспект. Реферат-резюме. Сводное, тематическое и обзорное реферирование. Язык и структура рефератов. Объем реферата. Методика составления реферата. Анализ содержания источника. Использование абзацной структуры источника. Составление плана источника и плана реферата. Элементы перевода в реферате. Приемы обобщения при реферировании. Умение обобщать факты и положения, содержащиеся в реферируемом материале. Выделение наиболее ценной и наиболее важной информации в реферируемом тексте. Резюмирующее и выборочное обобщение. Способы сокращения текста. Отбор информации для рефератов за счет опущения избыточного материала, известных или несущественных элементов. Перегруппировка информации в соответствии с целевым заданием реферата и логической освещаемости вопроса. Использование готовых обобщений при реферировании. Референтский комментарий (возможные замечания, уточнения, разъяснения, некоторые справочные сведения, ссылки на дополнительные материалы). Название реферата. Выводы и заключения.		

Техника оформления выходных данных в реферате. Устное реферирование. Составление справок и подбор материалов для бесед и переговоров и составление протокольных записей по ним.		
Тема 13. Аннотирование как вид переводческой деятельности Сущность аннотирования. Язык и структура аннотации. Виды аннотаций. Объем аннотации. Особенности описательных и реферативных аннотаций. Методика составления аннотаций. Обобщение при аннотировании. Техника оформления выходных данных в аннотации. Содержание аннотации (предметная рубрика, тема, характеристика или обобщенное изложение материала, выходные данные). Основные различия между аннотацией и реферированием. Практические приемы составления реферата и аннотации.		
Тема 14. Принципы обучения переводу Роль перевода в изучении иностранного языка. Общеобразовательное, воспитательное и практическое значения обучения переводу. Понятие учебного перевода. Изучение общих принципов и техники перевода; занятия практикой перевода. Развитие умений и навыков перевода. Виды аудиторных работ и домашних заданий при обучении переводу. Специфика обучения устному и письменному переводу. Требования к учебным материалам, используемым для обучения переводу. Познавательная ценность учебных материалов. Градация трудности материала в содержательном, языковом и собственно переводческом аспекте. Соотношение газетно-информационных, публицистических, технических и художественных текстов в учебном материале. Использование переводческих упражнений для закрепления и практического овладения приемами и методами перевода. Организация контроля и оценки работы по переводу. Типичные ошибки перевода и методы их анализа и исправления. Практическая шкала оценок качества учебных переводов.		
Итого	**18**	**50**

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Темы для самостоятельного изучения	Изучаемые вопросы	Кол-во часов	Формы самостоятельной работы	Методическое обеспечение	Формы отчетности
Тема 9. Редактирование и оформление переводов	Редактирование и саморедактирование. Порядок и приемы работы. Принципы редакторского анализа текста. Логические основы редактирования. Специфика редакторского чтения перевода. Виды правки текста. Техника правки. Знаки корректуры.	9	Анализ научных и учебно-методических работ по теме. Подготовка доклада. Выполнение теста. Выполнение практического задания.	Лекционные материалы, рекомендуемая обязательная и дополнительная литература. Работа с фондами библиотеки вуза, ведущих библиотек Москвы. Работа с программами	Тест Практическое задание Доклад

	Оценка смысловой точности и функциональной адекватности перевода различных национальных единиц измерений в единицы, принятые на языке перевода. Виды редактирования: сверка, научное редактирование, литературное редактирование, контрольное редактирование. Особенности редактирования переводов различных типов и жанров. Редакционная обработка переводов заглавий. Особенности редактирования рефератов и аннотаций. Правила оформления письменных переводов. Техника оформления (сверка цитат, оформление библиографических и других сносок, расшифровка и разъяснения сокращений и условных обозначений, различия в употреблении знаков препинания, титульный лист перевода и т.д.).			открытого доступа Интернета.	
Тема 10. Оценка качества переводов	Типичные переводческие ошибки и их причины. Пропуски, искажение смысла, стилистические	9	Анализ научных и учебно-методических работ по теме.	Лекционные материалы, рекомендуемая обязательная и дополнительная литература.	Тест Практическое задание Доклад

	погрешности. Лексические, грамматические и стилистические ошибки. Способы устранения и преодоления ошибок. Сопоставление различных вариантов перевода. Нахождение наиболее приемлемых и оптимальных переводческих решений. Практическая шкала оценки качества переводов. Категории перевода по степени качества.		Подготовка доклада. Выполнение теста. Выполнение практическо го задания.	Работа с фондами библиотеки вуза, ведущих библиотек Москвы. Работа с программами открытого доступа Интернета. Работа с блогом преподавателя.	
Тема 11. Пути совершенствова ния знаний в области теории перевода	Современные проблемы теории перевода. Основные издания в области теории перевода. Возможный порядок работы с ними. Собственные изыскания в области теории и практики перевода. Изучение переводческих соответствий и переводческих трансформаций («приемов перевода»).	9	Анализ научных и учебно-методическ их работ по теме. Подготовка доклада. Выполнение теста. Выполнение практическо го задания.	Лекционные материалы, рекомендуемая обязательная и дополнительна я литература. Работа с фондами библиотеки вуза, ведущих библиотек Москвы. Работа с программами открытого доступа Интернета. Работа с блогом преподавателя.	Тест Практи ческое задание Доклад
Тема 12. Реферирование как вид переводческой деятельности	Сущность реферирования. Назначение рефератов. Связь между переводом и реферированием. Типы рефератов. Реферат-конспект. Реферат-резюме. Сводное,	9	Анализ научных и учебно-методическ их работ по теме. Подготовка доклада. Выполнение теста.	Лекционные материалы, рекомендуемая обязательная и дополнительна я литература. Работа с фондами библиотеки вуза, ведущих	Тест Практи ческое задание Доклад

	тематическое и обзорное реферирование. Язык и структура рефератов. Объем реферата. Методика составления реферата. Анализ содержания источника. Использование абзацной структуры источника. Составление плана источника и плана реферата. Элементы перевода в реферате. Приемы обобщения при реферировании. Умение обобщать факты и положения, содержащиеся в реферируемом материале. Выделение наиболее ценной и наиболее важной информации в реферируемом тексте. Резюмирующее и выборочное обобщение. Способы сокращения текста. Отбор информации для рефератов за счет опущения избыточного материала, известных или несущественных элементов. Перегруппировка информации в соответствии с целевым заданием реферата и логической освещаемости вопроса. Использование готовых обобщений		Выполнение практического задания.	библиотек Москвы. Работа с программами открытого доступа Интернета. Работа с блогом преподавателя.	

	при реферировании. Референтский комментарий (возможные замечания, уточнения, разъяснения, некоторые справочные сведения, ссылки на дополнительные материалы). Название реферата. Выводы и заключения. Техника оформления выходных данных в реферате. Устное реферирование. Составление справок и подбор материалов для бесед и переговоров и составление протокольных записей по ним.				
Тема 13. Аннотирование как вид переводческой деятельности	Сущность аннотирования. Язык и структура аннотации. Виды аннотаций. Особенности описательных и реферативных аннотаций. Методика составления аннотаций. Обобщение при аннотировании. Техника оформления выходных данных в аннотации. Содержание аннотации (предметная рубрика, тема, характеристика или обобщенное изложение материала,	10	Анализ научных и учебно-методических работ по теме. Подготовка доклада. Выполнение теста. Выполнение практического задания.	Лекционные материалы, рекомендуемая обязательная и дополнительная литература. Работа с фондами библиотеки вуза, ведущих библиотек Москвы. Работа с программами открытого доступа Интернета. Работа с блогом преподавателя.	Тест Практическое задание Доклад

	выходные данные). Основные различия между аннотацией и реферированием. Практические приемы составления реферата и аннотации.				
Тема 14. Принципы обучения переводу	Роль перевода в изучении иностранного языка. Общеобразовательное, воспитательное и практическое значения обучения переводу. Понятие учебного перевода. Изучение общих принципов и техники перевода; занятия практикой перевода. Развитие умений и навыков перевода. Виды аудиторных работ и домашних заданий при обучении переводу. Специфика обучения устному и письменному переводу. Требования к учебным материалам, используемым для обучения переводу. Познавательная ценность учебных материалов. Градация трудности материала в содержательном, языковом и собственно переводческом аспекте. Соотношение газетно-информационных, публицистических,	10	Анализ научных и учебно-методических работ по теме. Подготовка доклада. Выполнение теста. Выполнение практического задания.	Лекционные материалы, рекомендуемая обязательная и дополнительная литература. Работа с фондами библиотеки вуза, ведущих библиотек Москвы. Работа с программами открытого доступа Интернета. Работа с блогом преподавателя.	Тест Практическое задание Доклад

	технических и художественных текстов в учебном материале. Использование переводческих упражнений для закрепления и практического овладения приемами и методами перевода. Организация контроля и оценки работы по переводу. Типичные ошибки перевода и методы их анализа и исправления. Практическая шкала оценок качества учебных переводов.				
Итого		**56**			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции Наименование компетенции	Этапы формирования компетенции
УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа
ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа
ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа

5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оценив	Уровень	Этап	Показатели	Критерии	Шкала

аемые компетенции	сформированности	формирования		оценивания	оценивания
УК-1	пороговый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	**Знать:** основы гуманитарных наук и профессиональной деятельности; основные категории и понятия философии, истории и других гуманитарных наук; основные закономерности функционирования социума, этапы его исторического развития; **Уметь:** ориентироваться в профессиональной гуманитарной сфере знаний, использовать основные положения и методы гуманитарных наук в профессиональной деятельности;	Тест Практическое задание Доклад	Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания выполнения практического задания Шкала оценивания доклада
	продви-нутый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	**Знать:** основы гуманитарных наук и профессиональной деятельности; основные категории и понятия философии, истории и других гуманитарных наук; основные закономерности функционирования социума, этапы его исторического развития; **Уметь:** ориентироваться в профессиональной гуманитарной сфере знаний, использовать основные положения и методы гуманитарных наук в профессиональной деятельности;	Тест Практическое задание Доклад	Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания выполнения практического задания Шкала оценивания доклада

			Владеть: способами системного решения профессиональных задач в гуманитарной сфере научного профессионального мышления, способами анализа, синтеза, обобщения информации, способами определения видов и типов профессиональных задач, технологией решения задач в различных областях профессиональной деятельности.		
УК-4	пороговый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	**Знать:** этические нормы культур изучаемых языков, общекультурные универсалии, принципы устного и письменного общения **Уметь**: находить пути к сотрудничеству на основе принципов уважения своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	Тест Практическое задание Доклад	Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания выполнения практического задания Шкала оценивания доклада
	продви-нутый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	**Знать:** этические нормы культур изучаемых языков, общекультурные универсалии, принципы устного и письменного общения **Уметь**: находить пути к сотрудничеству на основе принципов уважения своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций	Тест Практическое задание Доклад	Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания выполнения практического задания Шкала оценивания

			иноязычного социума **Владеть:** навыками взаимодействия с иноязычными культурами с позиций культурного релятивизма и толерантности		доклада
ОПК-3	пороговый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	**Знать**: маркеры соответствующих регистров и стилей устной и письменной речи **Уметь:** различать регистры общения в устной и письменной речи (официальный, нейтральный, неофициальный)	Тест Практическое задание Доклад	Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания выполнения практического задания Шкала оценивания доклада
	продвинутый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	**Знать**: маркеры соответствующих регистров и стилей устной и письменной речи **Уметь:** различать регистры общения в устной и письменной речи (официальный, нейтральный, неофициальный) **Владеть:** особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Тест Практическое задание Доклад	Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания выполнения практического задания Шкала оценивания доклада
ОПК-4	пороговый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа.	**Знать**: основные этикетные формулы изучаемого иностранного языка **Уметь:** использовать этикетные формулы в вербальной и невербальной коммуникации согласно контексту ситуации	Тест Практическое задание Доклад	Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания выполнения практического задания

					Шкала оценивания доклада
	продви-нутый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	**Знать**: основные этикетные формулы изучаемого иностранного языка **Уметь:** использовать этикетные формулы в вербальной и невербальной коммуникации согласно контексту ситуации **Владеть:** способностью применять изученные этикетные формулы в вербальной и невербальной межкультурной коммуникации	Тест Практическое задание Доклад	Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания выполнения практического задания Шкала оценивания доклада

1. Шкала оценивания тестирования

Критерии оценивания	**Баллы**
Выполнено правильно как минимум 80% заданий	24 балла/отлично
Выполнено правильно как минимум 60% заданий	20 баллов/хорошо
Выполнено правильно как минимум 40% заданий	15 баллов/удовлетворительно
Выполнено правильно менее 40% заданий	10 баллов/неудовлетворительно

2. Шкала оценивания выполнения практического задания

Критерии оценивания	**Баллы**
Выполнено правильно как минимум 80% предложенного задания	22 балла/отлично
Выполнено правильно как минимум 60% предложенного задания	20 баллов/хорошо
Выполнено правильно как минимум 40% предложенного задания	15 баллов/удовлетворительно
Выполнено правильно менее 40% предложенного задания	10 баллов/неудовлетворительно

3. Шкала оценивания доклада

Критерии оценивания	**Баллы**
Представленный доклад свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.	24 балла/отлично

Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации, однако исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	20 баллов/хорошо
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	15 баллов/удовлетворительно
Представленный доклад не отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	10 баллов/неудовлетворительно

5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Тестовые задания

1. В чем состоит общественное предназначение перевода?
   a. в обеспечении максимального приближения опосредованной двуязычной коммуникации к одноязычной
   b. в обеспечении максимально возможной информативной эквивалентности содержания
   c. в обеспечении максимально возможного тождества прагматического эффекта в двуязычной коммуникации
   d. в обеспечении максимального тождества на всех языковых уровнях
2. Что такое узус?
   a. языковая норма
   b. речевая норма
   c. норма перевода
   d. коммуникативная норма
3. Какой фактор коммуникативной ситуации не входит в состав лингвистических приоритетов при выработке стратегии перевода?
   a. переводческая компетенция
   b. национально-культурная специфика
   c. интенция (намерение, коммуникативное задание) отправителя
   d. социальная норма перевода
4. Укажите год создания Хартии переводчиков:
   a. 1945
   b. 1953
   c. 1957
   d. 1961
5. Когда переводоведение приобретает статус самостоятельной научной дисциплины?
   a. XVIII
   b. XIX
   c. первая половина XX
   d. 50-е гг. XX
6. Автором какой теории перевода является Я.И. Рецкер?
   a. теория постоянных соответствий
   b. теория закономерных соответствий
   c. теория эквивалентных соответствий

d. теория контекстуальных соответствий

7. Какие понятия противопоставляет теория Р.К. Миньяра-Белоручева?
   a. содержание-инвариант-текст
   b. содержание-смысл-текст
   c. информация-сообщение-текст
   d. информация-инвариант-текст
8. Какая модель перевода активно разрабатывалась В.Г. Гаком?
   a. ситуативная
   b. ситуационная
   c. симуляционная
   d. симулятивная
9. Сколько уровней эквивалентности предусматривает теория В.Н.Комиссарова?
   a. 4
   b. 5
   c. 6
   d. переменное количество
10. Какой термин ввел А.Д. Швейцер в теорию перевода?
   a. тактика перевода
   b. стратегия перевода
   c. технология перевода
   d. техника перевода
11. Каков, по мнению З.Д. Львовской, главный критерий адекватности перевода оригиналу?
   a. принцип коммуникативной равнозначности
   b. принцип функциональной равнозначности
   c. принцип интегративной равнозначности
   d. принцип формальной равнозначности
12. В каком году был осуществлен первый в мире машинный перевод с английского языка на русский?
   a. 1954
   b. 1955
   c. 1960
   d. 1961
13. Что из перечисленных правил не является требованием к переводчику?
   a. знание определенного минимума лексических единиц иностранного языка, грамматики и стилистики иностранного языка
   b. знание основ теории перевода
   c. владение техников и методикой перевода
   d. точное изложение мысли оригинала
14. Какой характер носит процесс перевода?
   a. эвристический
   b. догматический
   c. холистический
   d. психологический
15. Какого типа безэквивалентной лексики не существует?
   a. референциально-безэквивалентная
   b. прагматически-безэквивалентная
   c. случано безеквивалентная
   d. закономерно безэквивалентная
16. Какой прием перевода не относится к лексико-семантическим заменам?
   a. конкретизация
   b. генерализация

c. модуляция
d. модификация

17. Каким способом внедряются в ПТ фоновые знания, неизвестные представителям целевой культуры?
    a. экстраполяция
    b. экспликация
    c. компенсация
    d. детализация
18. Какой способ перевода не относится к синтаксическим преобразованиям?
    a. замена главного члена предложения второстепенным
    b. тема-рематическая замена
    c. замена главного предложения придаточным
    d. замена простого предложения сложным
19. Общие источники информации не включают:
    a. словари двуязычные
    b. одноязычные словари
    c. словари толковые и иностранных слов
    d. словари отраслевые
20. Какой структурный элемент не указывается в библиографическом описании?
    a. инициалы автора
    b. название публикации
    c. место издания, название издательства и год издания
    d. номер ISBN или ISSN

Примеры практических заданий

How Has the Asian Crisis Affected Countries of the Former Soviet Union? (Finance & Development, September 2008)

1. The impact of the Asian crisis on most countries of the former Soviet Union was widespread but relatively modest. Disturbances transmitted by capital markets were largely muted because, as a group, countries in the region have accumulated relatively little foreign debt (with most borrowing centralized by the government) and because domestic capital markets are relatively small, with only modest linkages to international markets.

Влияние азиатского кризиса на республики бывшего Советского Союзам было повсеместным, но относительно слабым. Колебания, передавшиеся через рынки капитала, были в основном сглажены. Это произошло потому, что в целом для стран данного региона характерна небольшая внешняя задолженность (как правило, это государственный внешний долг), а внутренние рынки капитала относительно малы и не имеют тесной связи с международными рынками.

2. The trade impact took place largely through the fall in oil prices, which affected primarity the oil exporters (mainly Russia). The loss of export markets in Asian countries with substantially devalued has yet to be felt, but is not expected to be a major factor for most countries. Overall, the main impact has been to adversely affect access to, and increase the costs associated with, borrowing on international capital markets. Nevertheless, growth for countries of the former Soviet Union is expected to rise.

Влияние кризиса на торговлю проявилось в основном в падении цен на нефть, которое затронуло лишь экспортеров нефти (главным образом, Россию). Потеря рынков сбыта в азиатских странах, где произошла существенная девальвация валют, еще проявится, для большинства стран это вряд ли станет серьезным фактором. В целом главными последствиями кризиса стали затруднение доступа к заимствованию на международных рынках капитала, и рост издержек, связанных с подобным заимствованием. Тем не менее,

ожидается экономический рост стран бывшего СССР.

3. However, in Russia and Ukraine, both of which had been actively borrowing on international capital markets, substantial pressures on domestic financial markets have developed as a direct result of contagion from Asia, which may have long-term consequences for the transition process in these countries.

Однако, в России и на Украине возникло существенное давление на внутренний финансовый рынок в результате азиатского кризиса, поскольку обе эти страны проводили политику активного заимствования на международных рынках капитала. Подобное давление может иметь долгосрочные последствия на процесс перехода к рыночной экономике.

4. The authorities in Russia successfully defended the exchange rate in late October/November 1997, and again in January 1998, by raising interest rates sharply, increasing reserve requirements on foreign exchange deposits, and intervening in the foreign exchange and treasury bill markets.

Руководство России успешно защищало курс рубля в конце сентября-ноябре 1997 г., а затем и январе 1998 г. путем резкого увеличения процентный ставок и требований к резервам по вкладам в валюте и интервенций на рынках казначейских облигаций.

5.A new exchange rate policy, which became effective on January 1, 2008, has accommodated a larger fluctuation margin to reduce the risk of speculative attacks. Once the authorities had demonstrated their willingness to raise interest rates to defend the ruble, speculative pressures subsided, allowing rates to move to more sustainable levels.

Новая валютная политика, вступившая в действие с 1 января 2008 г., предусматривает расширение валютного коридора с целью снижения риска спекулятивных атак на рубль. Как только правительство продемонстрировало готовность поднять процентные ставки для поддержки курса рубля, спекулятивное давление на рынок уменьшилось, а обменный курс зафиксировался на более устойчивом уровне.

6.The more recent attack on the ruble. Which started in mid-May 2008, was due to internal policy weaknesses – especially poor fiscal performance – than to a reassessment of emerging markets following the Asian crisis.

Недавние атаки на рубль, начавшиеся в середине мая 2008 г., происходили в основном из-за слабости фискального регулирования, ане из-за недоверия инвесторов к странам с развивающейся рыночной экономикой вследствие азиатского кризиса.

7.Inadequate fiscal adjustment in Ukraine led to reliance on official ahort-term borrowing, which heightened the country's vulnerability to adverse external developments. As the Asian crisis developed, exchange market pressures started to build toward the end of October 2007 and forced the authorities to defend the exchange rate by widening the exchange rate band and increasing both interest rates and reserve requirements.

Недекватное фискальное регулирование на Украине привело к тому, что правительство стало полагаться на краткосрочные заимствоания. Это в свою очередь сделало страну более подверженной негативным внешним тенденциям. По мере развития азиатского кризиса стало увеличиваться давление на валютный рынок к концу октября 2007 г., что заставило власти поддерживать обменный курс путем расширения валютного коридора и увеличение процентных ставок и резервных требований.

8.These measures, together with additional external borrowing undertaken in early 2008 to shore up reserves, were insufficient to stem speculative pressures, and the central bank

Эти меры, наряду с дополнительными внешними заимствованиями, предпринятыми в начале 2008 г. с целью поддержать резервы на определенном уровне, не смогли нейтрализовать

consequently had to tighten monetary policy further in 2008.	спекулятивные давления на рынок. В результате Центробанку пришлось проводить более жесткую денежно-кредитную политику на протяжении 2008 г.
9.The differences among the region's countries in the severity of interest rate and equity price movements illustrate the importance of sound domestic macroeconomic and structural polices in limiting their vulnerability to contagion from international financial markets.	Различия в величине процентных ставок и динамике фондового рынка в странах данного региона наглядно показывают важность проведения серьезной макроэкономической политики и структурных реформ для ограничения подверженности этих стран влиянию мировых финансовых рынков.
10. In Russia and Ukraine weak follow-through in the implementation of structural and financial sector reforms, substantial dependence on short-term government borrowing, and (in Russia) a large fiscal deficit caused, in part, by chronically weak government revenues largely explain the intensity of the impact of the Asian crisis on them.	В России и на Украине низкая эффективность проведения структурных и финансовых реформ, сильная зависимость от краткосрочного заимствования и (в России) значительный дефицит бюджета, вызванный хроническим невыполнением его доходной части, являются причиной столь сильного влияния азиатского кризиса.

- Определите тип переводческой ошибки и предложите свой вариант перевода:

1. Long habit has made it more comfortable for me to speak *through the creatures of my invention.*	Привычка, выработанная временем, сделала более удобным для меня выражаться *посредством понятий моего изобретения.*
2.Nazi "nationalism" had more than one aspect in common with national propaganda in other places, which is also used to *feed the prejudices of the masses.*	Нацистский «национализм» имел много общего с националисткой пропагандой в других странах, которая также используется для *развития массовых предрассудков.*
3. The dispute between Slavophiles and pro-Westerners emerged *because of the very position of Russia.*	а) Этот спор между западниками и славянофилами возник *из-за четкой позиции России.* б) *Позиция России по этому вопросу* привела к *ссоре* между *славянами и прозападниками*.
4. The purpose of all this, *public and private*, was to bring the state and its *citizens* the general *blessings of railroad induced economic growth*.	а) Целью всего этого, как *общественной*, так и *частной*, было *привнесение* штату и его *жителям общих благ железной дороги, способствовавшей экономическому росту страны.* б) *Тайной и явной* целью всего этого было дать государству и его гражданам все блага экономического роста, возникшего благодаря строительству железных дорог.
5. *Britons* were among the participants in a mining-safety conference opened in Luxembourg yesterday.	Среди участников конференции, посвященной проблемам безопасности в горном деле, открывшейся вчера в Люксембурге, присутствовали *британцы*.
6. These decisions would help *promote the country's political and economical independence.*	Подобные решения могут привести к *политической и экономической независимости*

страны.

- Обработайте литературно следующий перевод. Укажите, какие ошибки были допущены переводчиком.

В 1730 г. Михаил Ломоносов, сын рыбака, прибыл в Москву с обозом саней. Он остался там учиться и не только быстро достиг вершины современной науки, но также сделал много открытий важнейшего значения, предвосхитивших западноевропейскую науку на десятилетия и даже столетия. Ломоносов, первый великий русский ученый, научно объяснил явление тепла; он доказал долго до французского химика Лавуазье закон сохранения веса вещества во время химических превращений, и он открыл закон сохранения энергии. Ломоносов был первый в Европе, кто читал курс лекций по физической химии. Он доказал, что планета Венера обладает атмосферой. Он также сделал другие открытия жизненного значения.

Список рекомендованных тем докладов

1. Проблема переводимости текста. Причины "потерь" и "добавлений".
2. Многоуровневость содержательной структуры текста.
3. Проблема эквивалентности. Уровни эквивалентности. Типы эквивалентов. Достижение эквивалентности на уровнях: цели коммуникации; ситуации и способы ее описания; высказывания; языковых знаков.
4. Виды перевода. Особенности устного и письменного перевода.
5. Моделирование перевода. Проблема "единицы перевода".
6. Возможности машинного перевода.
7. Учет различных типов значений (лексических, грамматических, эмоционально-оценочных) в переводе.
8. Эксплицитная и имплицитная информация в оригинале и переводе.
9. Семантическая избыточность и ее устранение (компрессия).
10. Учет роли контекста в переводе
11. Учет коммуникативно-логической структуры и связанные с ней структурные трансформации в переводе.
12. Причины замен частей речи и членов предложения в переводе. Различия в способах обозначения объекта, процесса, признака, обстоятельственного отношения в английском и русском высказывании.
13. Передача смыслового акцента на внутрилингвистических отношениях: обыгрывание грамматических значений, морфологического родства, "внутренней формы", этимологии, полисемии, омонимии и т.п.
14. Смысловая структура слова в русском и английском языках. Соотношение языкового значения слова и его контекстуального смысла, способы передачи последнего.
15. Учет полисемии слова в переводе.
16. Большая дифференцированность значения русских слов в сравнении с английскими. Вариантность соответствий для одного и того же значения английского слова.
17. Имена собственные (антропонимы и топонимы) в переводе.
18. "Безэквивалентная" лексика в переводе. Передача значения реалий.
19. "Интернациональная" лексика в переводе. "Ложные друзья" переводчика.
20. Термины в переводе.
21. Периферийные слои лексики в переводе: архаизмы, неологизмы, диалектизмы.
22. Взаимодействие различных аспектов лексического значения слова: предметного, функционально-стилистического, эмоционально-оценочного и выбор эквивалентного соответствия.
23. Проблема передачи сниженной лексики (слэнга, вульгаризмов, жаргона).
24. Отражение в переводе социального диалекта.
25. Анализ одного из существующих словарей. Сопоставительный анализ двух или более словарей.

Контрольные вопросы для проведения промежуточной аттестации (зачёт с оценкой)

1. Переводоведение как наука и ее основные параметры
2. Виды, формы, типы перевода
3. Сущность понятия «перевод»
4. Проблема переводимости – непереводимости
5. Теория закономерных соответствий
6. Информационная теория перевода
7. Семантико-семиотическая и ситуативная (денотативная) модель перевода
8. Теория уровней эквивалентности
9. Функционально-прагматическая (динамическая) модель перевода
10. Психолингвистическая теория перевода
11. Коммуникативно-функциональная теория перевода
12. Герменевтическая модель перевода
13. Теория военного перевода
14. Трансформационная теория и модель перевода
15. Теория машинного перевода
16. Культурологическая концепция перевода
17. Связь перевода и переводоведения с другими науками
18. Основные требования, предъявляемые к переводчику
19. Основные требования к переводу
20. Основные типы текстов и их перевод

Контрольные вопросы для проведения промежуточной аттестации (экзамен)

1. Процесс перевода
2. Историческая эволюция переводческой деятельности.
3. Особенности возникновения и развития перевода.
4. Краткие сведения из истории перевода: Древний Мир
5. Краткие сведения из истории перевода: Средние века
6. Краткие сведения из истории перевода: Западная и Восточная Европа
7. Краткие сведения из истории перевода: Русское государство
8. Переводческая деятельность в XVI-XVIII вв.
9. Вольный и «украшательский» перевод.
10. Развитие переводческого дела в России и за рубежом в XIX в.
11. «Переводческий взрыв» XX в. и его последствия.
12. Возникновение машинного перевода.
13. Роль перевода в современном мире.
14. Роль переводческой деятельности выдающихся представителей отечественной и зарубежной культуры
15. Переводоведение. Формирование и развитие теории перевода
16. Требования, которым должен отвечать перевод
17. Языковые и культурно-исторические расхождения как основа «теории непереводимости»
18. Понятие «искусство перевода»
19. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода
20. Общеобразовательное, лингвистическое и прикладное значение теории и прагматики перевода.
21. Лексические трудности перевода
22. Транслитерация и транскрибирование

23. Калькирование
24. Лексико-семантическая замена
25. Переводческий комментарий
26. Соотношение системы и нормы языка при переводе
27. Экспликация фоновых знаний
28. Термины и их перевод
29. Аббревиатуры и их перевод
30. Сокращение текста и избыточность информации
31. Интернациональная лексика и ее перевод
32. Ложные друзья переводчика
33. Перевод клише
34. Перевод сленга, арго, жаргона
35. Перевод фразеологизмов
36. Стилистические трудности перевода
37. Источники информации переводчика
38. Основы аннотирования и реферирования

5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В рамках освоения дисциплины предусмотрены следующие формы текущего контроля: тест, практическое задание, доклад.

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать обучающийся в течение семестра за текущий контроль, равняется 70 баллам.

Промежуточная аттестация проводится устно по вопросам в форме зачета с оценкой и экзамена. На зачете с оценкой, экзамене обучающийся должен дать развернутые ответы на теоретические вопросы. Максимальное число баллов, которые выставляются обучающемуся по итогам зачета с оценкой, – 30 баллов, по итогам экзамена - 30 баллов.

Требования к промежуточной аттестации

При оценке знаний на **зачете с оценкой/экзамене** учитываются:
1. Понимание и степень усвоения теории курса.
2. Уровень знания фактического материала в объёме программы.
3. Правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
5. Использование примеров из монографической литературы (статьи, хрестоматии, художественные произведения).
6. Умение связать теорию с практическим применением.
7. Умение сделать обобщение, выводы.
8. Умение ответить на дополнительные вопросы.
9. Глубокое и прочное усвоение знаний программного материала (умение выделять главное, существенное).
10 . Знание авторов-исследователей по данной проблеме.

Шкала оценивания промежуточной аттестации

Критерии оценивания	Баллы/оценка
Выставляется за ответ, который демонстрирует прекрасное знание предмета, умение соединять знания из различных разделов курса, легко и безошибочно иллюстрировать теоретические положения примерами, как взятыми из учебника, так и своими собственными; владение терминологией из различных разделов курса. Безошибочно выполняется практическое задание к билету.	30-21 балл/отлично
Выставляется за ответ, который демонстрирует хорошее знание и понимание изученного материала, подкреплён примерами, взятыми из лекций или учебника; допускаются единичные ошибки, которые экзаменуемый исправляет самостоятельно после замечаний преподавателя.	20-16 баллов/хорошо
Выставляется за ответ, который обнаруживает самое общее понимание теории, однако, плохо подкрепляемое практическими примерами. При таком ответе студент проявляет неуверенность, не всегда даёт исчерпывающие аргументированные ответы на заданные вопросы, допускает ошибки при разборе практического задания.	15-11 баллов/удовлетворительно
Выставляется за ответ, который обнаруживает непонимание сути вопроса, являясь механическим повторением курса лекций или учебника; незнание терминологии, искажение смысла понятий; неумение соотнести теорию с практикой.	10-0 баллов/не удовлетворительно

Итоговая шкала по дисциплине

(указано общее максимальное количество баллов для каждой оценки)

Вид работы		**«отлично»**	**«хорошо»**	**«удовлетвори тельно»**	**«неудовлетвори тельно»**
Семестровое портфолио	Доклад	24	20	15	10
	Тестирование	24	20	15	10
	Выполнение практического задания	22	20	15	10
Зачет с оценкой/экзамен		30	20	15	10
Итого		**81-100**	**61-80**	**41-60**	**0-40**

Итоговая шкала выставления оценки по дисциплине на зачете с оценкой и экзамене

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе дисциплины форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

Оценка по дисциплине	**Баллы, полученные в течение освоения дисциплины**
5 «отлично»	81-100
4 «хорошо»	61-80
3 «удовлетворительно»	41-60
2 «неудовлетворительно»	0-40

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Основная литература

1. *Гарбовский, Н. К.* Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/450223 (дата обращения: 15.12.2021).
2. **Илюшкина, М.Ю.** Теория перевода: основные понятия и проблемы: учеб.пособие / М. Ю. Илюшкина. - 3-е изд.,стереотип. - М. : Флинта, 2018. - 84с. – Текст: непосредственный.
3. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода: (когнитивный теорет.-прагм.аспект): учеб.пособие / Л. Л. Нелюбин. - 6-е изд.,стереотип. - М. : Флинта, 2018. - 216с. – Текст: непосредственный.

Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учеб. пособие / Нелюбин Л. Л. - 6 е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 216 с. - ISBN --. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/flinta20122543.html (дата обращения: 15.12.2021). - Режим доступа : по подписке.

6.2. Дополнительна литература

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Андреева Е. Д. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 152 с. - ISBN 978-5-7410-1737-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017371.html (дата обращения: 15.12.2021). - Режим доступа : по подписке.
2. Зиятдинова, Ю. Н. Теория и практика перевода (английский и русский языки) : учебное пособие / Ю. Н. Зиятдинова, Э. Э. Валеева. — Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2018. — 104 с. — ISBN 978-5-7882-2571-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/100619.html (дата обращения: 15.12.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.

3. Кулинич, М.А. Теория и практика межкультурной коммуникации : учеб. пособие / М. А. Кулинич, О. А. Кострова. - 3-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 248с. – Текст: непосредственный.
4. Латышев, Л.К. Технология перевода: учебник и практикум для академ.бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. - 4-е изд.,доп. - М. : Юрайт, 2017. - 263с. – Текст: непосредственный.
5. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/468787 (дата обращения: 15.12.2021).
6. Латышев, Л.К. Пособие по теории и технике перевода : квантитативная лексика в лингводидактическом аспекте : учеб. пособие / Л. К. Латышев, О. О. Сорокина. - М. : МГОУ, 2015. - 124с. – Текст: непосредственный.
7. Леонович, Е.О. Лингвокультурологический аспект перевода: практикум /Е. О. Леонович, О. А. Леонович. - М. : Флинта, 2017. - 208с. – Текст: непосредственный.
8. Петрова, О. В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) / О. В. Петрова. — 4-е изд. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 96 с. — ISBN 978-5-7873-1653-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/96393.html (дата обращения: 15.12.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.
9. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/475340 (дата обращения: 15.12.2021).
10. Салимова, Д. А. Двуязычие и перевод : теория и опыт исследования / Салимова Д. А. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514461.html (дата обращения: 15.12.2021). - Режим доступа : по подписке.
11. Сдобников, В. В. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин, О. В. Петрова. — 2-е изд. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 511 с. — ISBN 978-5-7873-1692-6. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/96463.html (дата обращения: 15.12.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

6.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Электронно-библиотечная система Лань – https://e.lanbook.com/
2. Электронно-библиотечная система IR books – https://www.iprbookshop.ru/
3. Электронно-библиотечная система Консультант студента – https://www.studentlibrary.ru/
4. Электронно-библиотечная система Университетская библиотека онлайн – https://biblioclub.ru/
5. Электронно-библиотечная система Юрайт – https://urait.ru/
6. EastViewUniversalDatabases – http://www.ebiblioteka.ru/. –
7. Библиотека МГОУ – http://www.mgou.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=204&Itemid=199.
8. Электронно-библиотечная система Znanium.com – http://www.znanium.com/.

Ресурсы сети Интернет

1. http://www.rahul.net/lai/companion.html
3. http://www.translationzone.com/
4. http://www.webtranslators.com/
5. http://dir.yahoo.com/Translation_Studies
6. www.routledge.com/textbooks/baker
7. http://books.kudits.ru

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся, авторы Бондаренко И.В., Фильчакова Е.М.
2. Методические рекомендации по подготовке научного доклада, авторы Горбачева О.А., Харитонова Е.Ю.

8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows
Microsoft Office
Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Система ГАРАНТ
Система «Консультант Плюс»

Профессиональные базы данных:

fgosvo.ru
pravo.gov.ru
www.edu.ru

Свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

ОМС Плеер (для воспроизведения Электронных Учебных Модулей)

7-zip

Google Chrome

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные учебной мебелью, доской, демонстрационным оборудованием;
- помещения для самостоятельной работы, укомплектованные учебной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду МГОУ;
- помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные мебелью (шкафы/стеллажи), наборами демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями.